

0. V
0. 0. 2/е
МАРИЙСКИЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ
ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ

На правах рукописи

ПРОЕКТ

**ОРФОГРАФИЯ
МАРИЙСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО
ЯЗЫКА**

**Общая для лугово-восточного
и горного наречий**



**МАРИЙСКОЕ КНИЖНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
1953**

Мар.

9-1660

ОРФОГРАФИЯ МАРИЙСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА

(Общая для лугово-восточного и горного наречий)

Данная орфография строится с учетом наличия печатного издания (письма) отдельно для лугово-восточного и отдельно для горного наречий марийского языка.

За основу этой орфографии взята орфография лугово-восточного и горного наречий марийского языка, принятая в 1938 году. Основные правила орфографии 1938 года остались без коренных изменений. Но они изложены большей частью в иной последовательности и с иной формулировкой. Изменения в большей степени касаются орфографических норм горного наречия, так как данная орфография ставит одной из своих задач произвести частичную унификацию орфографических норм горномарийского и лугово-восточного марийского письма там, где это возможно на данном этапе, чтобы облегчить в дальнейшем овладение горномарийцами литературным языком на луговом наречии. При этом за основу берутся нормы орфографии для лугового наречия, как имеющего более общих черт для всех наречий и говоров марийского языка.

Параграфы или пункты правил данной орфографии, общие для письма на лугово-восточном и горном наречиях, даются как единые, т. е. обязательные для всех наречий.

В тех параграфах проекта орфографии, где не достигнуто единства орфографических норм письма, для того и другого наречия даются свои варианты правил.

1. Звуки и их буквенные обозначения

1. Орфография марийского литературного языка строится в основном на фонетико-морфологическом принципе.



2. Для обозначения звукового состава марийского литературного языка взят современный русский алфавит с дополнением в него букв **ä, ö, ü, Ё, Ӏ, ӱ**, изображающих специфические особенности фонетики марийского языка.

Буквы алфавита располагаются в следующем порядке: Аа, Ää, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, ӀӀ, Оо, Öö, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Üү, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъъ, Ыы, Ьь, Ээ, Юю, Яя.

II. Правописание слов с буквами **ä, ё, э, ю, я, ь, ъ, щ, Ӏ**, сочетаниями **Ӏг, йä, йо, йö, йү, йй, йй**

3. Буква «е» пишется:

а) вместо сочетания «йэ» в начале слов и слогов, также после «ъ» и «ь», например:

енга — сноха, г. рисуен — рисовал, г. нăраен — наряжал, вуем — моя голова, таем (г. тăем) — наклоняю, пörьенг (г. пӱерге) — мужчина, оръенг — молодушка, съезд — съезд.

б) во всех случаях после согласных (в том числе и после смягчённых л, н, т) для обозначения «э», например:

керем — верёвка, мешак — мешок, имне — лошадь, г. мане — да, так, г. тетя — дитя.

Примечание. Омонимичные слова с конечным слогом «ле» звучат неодинаково, но восприятие, соответствующее их звучанию, определяется по контексту (тыге веле — только так; вӱд веле — вода пролилась; шӱр пеле — молоко пригорело; пеле веле кодын — осталась только половина).

4. Буква «э» пишется в начале слов и слогов, где ясно слышится «э», а не «е» (йэ), например:

эм — лекарство, руэм (г. роэм) — рублю, пуэм — даю, эше (г. эче) — ещё, г. эхель — жолудь, г. эдем — человек, шуэш (г. шоэш) — доходит, г. лиэш — будет, г. лӱэм — стреляю.

5. «ю» пишется:

а) в начале слов, когда слышится «йу», например: г. юк — голос, южо — иной, другой, южгынам (г. южнам) — иногда, южгата (г. югата) — прохладно, Юл — Волга, юмбел — солитёр, юл-юл, юшт-юшт (мждм.), юбилей, Юпитер.

б) в середине слова после смягчённых согласных, например:

конюх, нюри — неженка, нюслаш — хныкать, утюг, дюжина, бордюр, авантюра, бюро, бюджет, бюллетень, бюст, сюжет.

6. «я» пишется:

а) в начале слов и слогов, когда слышится «йа»,
на пример:

яшлык — ящик, г. яжо — хорошо, г. шая — разговор, ятыр — достаточно, янда — стекло, ояр (г. аяр) — ясный, маяк — маяк.

б) для обозначения гласного «а» после мягких согласных, на пример:

парня — палец, арня (г. әрня) — неделя, коля (г. каля) — мышь, г. патя — ягнёнок, г. тетя — дитя, г. тыотя — дедушка, пырня (г. пӱрня) — бревно.

7. «ё» употребляется в заимствованных словах при звучании «йо» в начале слов и слогов, после разделительного «ъ», также после мягких и шипящих согласных (при звучании о), на пример: ёлка, приём, лётчик, самолёт, отчёт, учёный, суфлёр, актёр, объём, подъём, щётка.

8. Буква «ъ» употребляется как разделительный знак между слогами при твёрдом согласном, на пример:

съезд, объект, конъюктура, Азъял, Салтакъял (название деревень), оръен — молодухка, пӱръен — мужчина.

9. Буква «ь» употребляется:

а) как разделительный знак в заимствованных словах, на пример:

пьеса, серьёзный, Ильин, Нью-Йорк.

б) для смягчения согласных, на пример: шольо — младший брат, кольмо — лопатка, пальто — пальто, коньки — коньки.

10. Буква «щ» пишется только в заимствованных словах, на пример:

общество, плащ, площадь.

11. Звукосочетания «йә, йӧ, йӱ, йы, йӱ» употребляются при письме марийских слов, на пример:

г. йӱл, — другие, г. йӱнг — душа, йора — рана, його — ленивый, йыдал — лапти, йӧра (г. яра) — ладно, гаснет, йӧсӧ (г. ясы) — трудно, йӱам — пью, йӱштӧ — холодно, йыштак — незаметно, йырваш — кругом, йыл (г. йӱл) — червяк, йыранг — грядка, г. йӱраш — улыбаться, г. йӱдым — гумно.

12. Смягчённые согласные перед *е, ю* изображаются как и в русском языке, без знака смягчения, перед гласными же «*о, ö, ы, ё*» названное смягчение обозначается знаком «*ь*», н а п р и м е р:

немыр — каша, нечке — неженка, оньо — тесть, мён-геш-оньыш — туда-сюда, г. тьотя — старик.

13. Лугово-марийский заднеязычный согласный «*нг*» и его сочетание «*нгг*» изображаются на горном наречии через «*нг*», н а п р и м е р:

понгы — гриб, шонгы — старик, онгы — петля, йонгы — просторно, светло, тенгечы — вчера, онг — грудь, шонг — пена, онгылаш — подбородок.

14. Буквы «*ä, ё*» пишутся в горно-марийских и некоторых восточно-марийских словах.

Для облегчения и сближения письма горно-марийских слов с луговыми установить следующие правила, связанные с употреблением «*ä, ё*»:

а) если в первом слоге имеются смягченные «*ä, ё*», точки над следующими «*ä, ё*» не ставятся, н а п р и м е р:
äптан — петух, äшындараш — вспомнить, äптырташ — мешать, ёдыр — девица, ёмыл — тень, ёмылташ — затенить.

б) если первый слог содержит смягченные *ö, ü, йй, йё*, точки над *ä, ё* также не ставятся, н а п р и м е р:
öрыкташ — удивить, öрканаш — лениться, үвшын-заш — нюхать, үлыкыла — вниз, йöндараш — привести в пригодное состояние, йёнаш — поправляться, полнеть, ййштылаш — купаться, ййаш — пить.

в) если предыдущий слог в горно-марийских словах имеет буквы *е, и, э*, то в последующих слогах точки над *ä, ё* при письме не ставятся например: икнаре — одинаковое количество, эрташ — проходить, келесаш — сказывать, чыника — худощавый.

III. Правописание слов с безударными гласными в конечных открытых слогах и с аффиксами же, жо, жö

15. За исключением заимствованных слов, оканчивающихся в основной (корневой) форме на *а*, н а п р и м е р: бригада, практика, политика, правописание слов с безударными гласными в конечных открытых слогах в луговом наречии определяется следующими правилами:

а) при ударенности в словах на гласные **о, у, ю** в конце пишется «**о**», н а п р и м е р:

корно — дорога, корнышто — в дороге, тумо — дуб, тумышто — на дубу, южышто — в воздухе.

б) при ударенности в словах на гласные **õ, ü** в конце пишется «**õ**», н а п р и м е р:

кõргõ — нутро, кõргыштõ — внутри, шүргõ — лицо, шүргыштõ — на лице.

Примечание: 1. Есть несколько слов, не поддающихся приведенному правилу, н а п р и м е р:

президиумышто — в президиуме, техникумышто — в техникуме, Сернурышто — в Сернуре, Ернурышто — в Ернуре.

2. В словах кугу — большой, кужу — длинный, куку — кукушка, чүчү — дядя, күтү — стадо в конце пишется **у** или **ү**.

в) во всех остальных случаях, т. е. при ударенности в словах на гласные **а, е, э, и, ы, я** в конце пишется **е**, н а п р и м е р:

олаште — в городе, верыште — на месте, писте — липа, эрыкышке — на свободу, кынештыже — в коноплето, ялыште — в деревне.

16. В горно-марийском наречии конечные безударные гласные в открытых слогах передаются через «**ы**», н а п р и м е р:

мыры — песня, шйргы — лес, лыды — утка, имешты — в прошлом году, когершы — моль.

Исключение из этого правила составляют слова типа:

айо — праздник, коти — кот (кошка), сусу — веселый, кйтõ — стадо, ласко — ласковый, яжо — хороший.

17. В закрытых слогах конечные безударные гласные «**е, о, õ**» переходят в краткое «**ы**», н а п р и м е р: пеле — половина, пелым — половину, каласе — скажи, каласыш — он сказал, тидыже — это-то, тидыжым — это-то (вин. пад.), корно — дорога, корным — дорогу (вин. пад.), пүгõ — дуга, пүгым — дугу, түрвõ — губа, түрвым — губу, йүштõ — холодно, йүштым — холод (вин. пад.).

18. Из слов с открытыми слогами, при прибавлении к ним аффиксов **же, жо, жõ**, гласные аффиксов выпадают, если за этими словами следуют связанные по смыслу служебные слова, н а п р и м е р:

рвезе аваж воктен кая — мальчик идёт возле матери; тудо шке корныж дене коштеш — он ходит своей дорогой.

К словам, оканчивающимся на «ш», перед аффиксами **же, жо, жö** прибавляется соединительное «ы», например:

тудо шокшыж дене укшеш пижын — он застрял рукавом на сучке (но не: шокшо дене);

тудо пушыж гыч лектын — он вышел из своей лодки (но не: пушшо гыч).

В словах, оканчивающихся на **с, з, ж**, в устной речи могут быть аффиксы **же, жо, жö** или **ше, шо, шö**.

В целях ликвидации разнобоя в письме, установить единую форму написания подобных слов через аффиксы **ше, шо, шö**, например:

түсшö (но не: түсыжö) — его цвет, цвет-то,

касше (но не: касыже) — его вечер, вечер-то,

пүртүсшö (но не: пүртүсыжö) — его природа, природа-то,

чесше (но не: чесыже) — его угощение, угощение-то,

кагазше (но не: кагазыже) — его бумага, бумага-то.

күмыжшö (но не: күмыжыжö) — его блюдо, блюдо-то,

кенежше (но не: кенежыже) — его лето, лето-то.

IV. Правписание слов с притяжательными и отрицательными аффиксами

19. Аффиксы второго лица **-т, -ет, -да**, также аффиксы **-де, -дымо, -дыме, -дымö, -ге** пишутся в данной форме, например:

книгат, книгатым, г. книгаэтым, (не: книгадым, г. книгаэдым);

серышет, серышетым, г. сирымашетым (не: серышедым и сирымашедым);

лудда, г. лыдда — вы читали (не: лудта, г. лыдта и не: лутта, г. лытта);

кочда, г. качда — вы ели (не: кочта, г. качта);

кодде, шотде (не: кодте и не: шотте);

мутдымо, луддымо (не: муттымо и не: луттымо);

кертдыме, г. керддымы, черетдыме, г. черотдымы (не: керттыме, и не: череттыме, г. чероттымы);

суртге-печыге, г. пöртге-пичыге -- со всеми постройками (не: суртке, г. пöртке).

V. Гласные в закрытых слогах

20. Безударный гласный в закрытом слоге звучит в произношении кратко, на письме изображается через «ы», н а п р и м е р:

тулык, г. тылык — сирота, курык, г. кырык — гора, печыште, г. пичышты — на изгороди, кычалшыжым — ищущего-то (вин. пад.), идымыштышт — на их гумне.

21. Слова пий — собака, пуй — зуб, муй — мед, шуй — шея, ший — серебро, вий — сила, мий — иди, лий — будь, марий — мариец, ий — год в лугово-марийском наречии пишутся с «й» на конце (слово куй — камень пишется без «й»).

VI. Правописание слов с конечными согласными «б, г, д, ж»

22. Слова с конечными звонкими согласными б, г, д, ж в именительном падеже единственного числа, несмотря на некоторую приглушенность их, пишутся с сохранением их звонкости, н а п р и м е р:

клуб — клубым, плуг — плугым (вин. пад.),
вуд — вудым, под — подым (вин. пад.),
кормыж — кормыжым (вин. пад.),
кормыжтарен — он взял в горсть,
кормыжде (без горсти),
пургыж, пургыжан — сугробистый, пургыжтарен (о наносе сугроба),
кид дене — рукой, кучо шокш гыч — держи за рукав,
вуд гоч лекна — мы переправились через реку.

VII. Правописание полных и усечённых форм слов

23. В форме входного падежа допускается написание в полной и усечённой форме, н а п р и м е р:

пёртыш и пёртышкё — в дом, чодраш и чодрашке — в лес, г. шёргыш, шёргышкы — в лес.

То же самое и в наречных формах, в ответах на вопросы «кушеч, кушечын» возможны написания: умбач и умбачын, — оттуда, издали, умбач и умбачын — сверху, тышеч, тышечын — отсюда, г. мйндырц, мйндырцын — издали, г. улыц, улыцын — снизу.

Послелогои гыч, гоч, деч, верч, дек пишутся только в краткой, т. е. приведённой здесь форме.

VIII. Правописание сложных слов

Сложными называются слова, состоящие из двух и более слов или их корней.

Различаются два типа сложных слов — подчинительный и сочинительный.

24. Сложные слова подчинительного типа.

В словах подчинительного типа первое слово для второго раньше было определением. Ввиду утраты этой роли такие слова следует писать слитно.

а) образования из существительных.

В сложных словах наблюдаются образования из существительных, утвердившихся в слитном написании. Это — слова с изменениями составных частей их, **н а п р и м е р:**

киндерке (кинде + терке) — хлебное блюдо,

чывиге (чыве + иге) — цыплёнок,

лудиге (лудо + иге) — утёнок.

Но есть сходные слова и не утвердившиеся в правописании, т. е. сложившиеся без изменения составных частей, которые, однако, следует писать тоже слитно, как выражающие названия отдельных предметов или единое понятие. **Н а п р и м е р:**

пöрткоккла, г. пöртвуй — подлавка, подволока,

уржавуйшудо, г. ошшудо — тимофеевка (трава),

пöрткайык (г. орави) — воробей,

эныжвондо, г. ёнгыжванды — малинник, малиновый куст,

шоптырвондо, г. шаптырванды — смородинник.

Примечание. При совпадении произношения сложных слов с составными частями, имеющими значение и в отдельном употреблении, правописание следует определять по контексту, **н а п р и м е р:**

тиде изи вуй — это маленькая голова,

тый, изивуй, колышт кугыракым! — ты, малыш, слушайся старшего!

б) сложные слова из разных частей речи с послелогоми и наречиями.

Сложные слова из разных частей речи, слившиеся с послелогоми и наречиями, пишутся также слитно, **н а п р и м е р:**

угыч — вновь, снова (но: у гыч — из нового),

лугыч г. логыч (о незаконченности дела),

мурыгыч шокта, г. мырымыгыч шакта — слышно, что кто-то поёт,

толгыч коеш, г. толмыгыч каеш — видно, что кто-то идёт сюда,

эрдене, г. иргодеш — утром, кастене (г. вадеш) — вечером,

тыгодым, г. тигодым (тиде + годым) — в настоящее время,

тымарте (тиде + марте), г. тиякте — до сего времени,

тумарте (тудо + марте), г. тыякте — до того времени, до тех пор,

ўстембалне (ўстел + ўмбалне) — на столе,

олымбалне (олмо + ўмбалне) — на скамейке,

пёртйымалне — в подполье,

пёртончылно, г. пёртанзылны — в сенях.

В остальных случаях склоняемые слова с послелогоми и наречиями в значении послелогов пишутся раздельно, н а п р и м е р:

пёрт гыч лекна — мы вышли из дому,

тудо корно дене ошкылеш — он шагает по дороге,

пёрт ончылно куэ кушкеш — перед домом растёт берёза.

25. Сложные слова сочинительного типа.

В сложных словах сочинительного типа части их являются относительно самостоятельными, но ввиду связанности этих сочетаний, они пишутся через дефис, н а п р и м е р:

ава-ача, г. äва-äтя — мать и отец,

ака-шўжар, г. äка-шыжар — старшая и младшая сестры,

йўд-кече, г. йыд-кечы — день и ночь,

йўштõ-шокшо, г. ўшты-шокшы — холодно-жарко,

пеле-вуле, г. пеле-пеле — половинками,

шулдын-шергын — дешево-дорого,

угыч-угыч, ўмбач-ўмбач — вновь и вновь,

ужде-колде, г. ужде-колте — не видя и не слыша,

толыт-каят, г. толыт-кеат — приходят и уходят,

мурен-мурен, г. мырен-мырен — распевая,

шырт-шорт — о шорохе от чего-либо ломающегося,

йылт-йолт — о блеске молнии,

йыл-йыл-йыл — о светящемся вдали огоньке.

26. Слова с частицами «гала, я, ян, с, ыс, ала, ла, лай» в луговом наречии пишутся через дефис, н а п р и м е р:

туге-гала? — Разве так? Туге огыл-гала? — Разве не так? Тышке тол-ян, тол-але! — Поди-ка сюда! Тыштат уке-с! — И здесь нет ведь! Толыныт-ыс! — Пришли ведь! Мыйын-лай вуем! — Моя-то голова!

27. Сложные слова при сокращённом обозначении пишутся с дефисом перед окончаниями косвенных падежей, н а п р и м е р:

СССР-ыште — в СССР, МТС-ым — МТС (в вин. пад.)
15% -ым — 15% в вин. пад., 100% -лан — на 100%.

IX. Письмо слов с относящимися к ним послелогоми, союзами и правописание аффиксов множественности

28. Множественное число именных слов выражается через аффикс **-влак** (в луговом наречии) и **-влӓ** (в горном наречии) со слитным написанием в горном наречии и через дефис — в луговом, н а п р и м е р:

колхозник-влак, колхозниквлӓ, колхозник-влакым, колхозниквлӓм, колхозник-влаклан, колхозниквлӓлан и т. д.

Примечание. В луговом наречии множественность именных слов выражается также при помощи аффиксов *ла*, *мыт*, в стихотворениях может быть выражена также через *-шамыч*, н а п р и м е р: яллаште — в деревнях, ачамыт — твой отец вместе с другими.

29. Установить как для лугового, так и для горного наречий единое написание послелогов: **деч** (вм. г. дорц), **гыч** (вм. г. гыц), **гоч** (вм. г. гач), **дене** (вм. г. доны), **гай** (вм. л. гае, г. гань), **верч** (вм. г. верц); союзов и союзных слов: **ден** (вм. г. дон), **гын** (вм. г. гынь), **гынат** (вм. г. гынят), **ала** (вм. г. аль), **а**, **да**, **я**, **ни**, **что**, **потому что**, **если**, н а п р и м е р:

чодра гыч лектым, вӱд гоч вончышым; г. шӱргы гыч лӓктым, вӱд гоч ванжышым — я вышел из лесу, перешёл через речку.

Сарай шенгел шарангыже сарай дене тӱр шога; г. сарай шайылнышы ўэжы сарай дене тӱр шалга — за сараем ветла стоит наравне с сараем;

паша уке гын, мутат уке; г. пӓша уке гын, попашат уке — если нет дела, то нечего и говорить;

кынервуй тыштак, да пурлаш (г. пырылаш) ок лий — локоть близок, да не укусишь.

Различаются слова «дене» и «ден», н а п р и м е р:

Петр ден Йыван каят — Петр и Иван идут (здесь «ден» союз);

Петр Йыван дене кутыра — Петр беседует с Иваном (здесь «дене» послелог).

30. Озвончающиеся глухие согласные и приглушающиеся звонкие согласные в определяемых словах пишутся так, как слышатся в отдельном произношении, на пример:

лу тентге, г. лу тэнга (не: лу дентге, г. лу дэнга), кум кече (не: кум гече), лышташ гай (не: лышташ кай), вўд гоч, г. вўд гоч (не: вўд коч, г. вўд коч).

Х. Правописание местоимений

31. Установить как для лугового, так и для горного наречий единое написание местоимений:

а) личных: **мый** (вм. г. мыйнь) — я, **тый** (вм. г. тыйнь) — ты, **тудо** (вм. г. тыйды) — он, **ме** (вм. г. ма) — мы, **те** (вм. г. та) — вы, **нуно** (вм. г. ныйнь) — они.

б) Притяжательных: **мыйын** (вм. г. мыйнын) — мой, **тыйын** (вм. г. тыйнын) — твой, **тудын** (вм. г. тыйдын) — твой, **шкемын** (вм. г. йшкымемын) — мой, **шкендын** (вм. г. йшкымедын) — твой, **шкенжын** (вм. г. йшкымжын).

в) указательных: **тиде** (вм. г. тиды) — вот, это, **тудо** (вм. г. тыйды) — вот-то, **тыгай** (вм. г. техень) — вот такой, **тугай** (вм. г. тыхень) — вот какой.

г) вопросительных: **кө** (вм. г. кү) — кто, **мо** (вм. г. ма) — что, **кудо** (вм. г. кыды) — который, **могай** (вм. л. могоане, могоае, г. маханьы, махань) — какой, **мыняр** (вм. л. кунар, мызар, г. мазар) — сколько.

д) определительных: **шке** (вм. г. йшке) — сам, **керек кө**, **кеч кө** (вм. г. керек кү, хыть кү) — всякий, **керек мо**, **кеч мо** (вм. г. керек ма, хыть ма) — всякое.

е) неопределённых: **иктаж** (вм. г. иктажы, тэгү) — кто-нибудь, **иктаж мо** (вм. г. иктә махань, тама) — что-нибудь, **кө гынат** (вм. г. кү гынят) — кто-то, кто-нибудь, **мо гынат** (вм. г. ма гынят) — что-то, что-нибудь.

ж) отрицательных: **иктат**, **нигө**, **нигөат** (вм. г. иктат, нигү, нигүат) — никто, **нимо** (вм. г. нимат) — ничего, **нимогай** (вм. л. нимогоае, г. нимахань) — никакой.

з) относительных: **кө** (вм. г. кү) — кто, **мо** (вм. г. ма) — что, **кудо** (вм. г. кыды) — который.

XI. Правописание числительных

32. Установить как для лугового, так и для горного наречий единое написание количественных и порядковых числительных:

количественные числительные:	
Краткая форма	Полная форма
1 Ик	икте (вм. г. иктѣ)
2 кок	коктыт (вм. г. кокты)
3 кум (вм. г. кым)	кумыт (вм. г. кымыт)
4 ныл (вм. г. нѣл)	нылыт (вм. г. нѣлыт)
5 вич (вм. г. вѣц)	визыт (вм. г. вѣзыт)
6 куд	кудыт
7 шым (вм. г. шѣм)	шымыт (вм. г. шѣмыт)
8 кандаш (вм. г. кан- дѣкш)	кандаше (вм. г. кандѣкшы)
9 индеш (вм. г. ѣндеш)	индеше (вм. г. ѣндешы)
10 лу	лу
11 латик (вм. г. луатик)	латикте (вм. г. луатикты)
12 латкок (вм. г. луат- кок)	латкокут (вм. г. луаткокты)
15 латвич (вм. г. луат- вѣзыт)	латвизыт (вм. г. луатвѣзыт)
20 коло (вм. г. коклы)	коло (вм. г. коклы)
21 коло ик (вм. г. коклы ик)	коло икте (вм. г. коклы икты)
30 кумло (вм. г. кымлы)	кумло (вм. г. кымлы)
40 нылле (вм. г. нѣллы)	нылле (вм. г. нѣллы)
50 витле (вм. г. вѣцлы)	витле (вм. г. вѣцлы)
60 кудло (вм. г. кудлу)	кудло (вм. г. кудлу)
70 шымлу (вм. г. шѣмлу)	шымлу (вм. г. шѣмлу)
80 кандашлу (вм. г. кан- дѣкшлу)	кандашлу (вм. г. кандѣкш- лу)
90 индешлу (вм. г. ѣн- декшлу)	индешлу (вм. г. ѣндешшлу)
100 шүдө (вм. г. шүдѣ)	шүдө (вм. г. шүдѣ)
101 шүдө ик (в. г. шүдѣ ик)	шүдө икте (вм. г. шүдѣ икты)
200 кок шүдө (вм. г. кок- шүдѣ)	кок шүдө (вм. г. кок шүдѣ)
900 индеш шүдө (вм. г. ѣн- декшүдѣ)	индеш шүдө (вм. г. ѣндеш шүдѣ)
1000 тўжем (вм. г. тѣжем)	

Порядковые числительные:

- 1 икымше (вм. г. икшы)
- 2 кокымшо (вм. г. кокшы)
- 3 кумшо (вм. г. кымшы)
- 4 нылымше (вм. г. нйлымшы)
- 5 визымше (вм. г. вйзымышы)
- 6 кудымшо (вм. г. кудымшы)
- 7 шымше (вм. г. шймышы)
- 8 кандашымше (вм. г. кандакшймышы)
- 9 индешымше (вм. г. йндешймышы)
- 10 лумшо (вм. г. лушы)
- 11 латикымше (вм. г. луатикшы)
- 12 латкокымшо (вм. г. луаткокшы)
- 20 колымшо (вм. г. коклышы)
- 21 коло икымше (вм. г. коклы икшы)
- 30 кумлымшо (вм. г. кымлышы)
- 40 ныллымше (вм. г. нйллйшы)
- 50 витлымше (вм. г. вйцльшы)
- 60 кудлымшо (вм. г. кудлушы)
- 70 шымлумшо (вм. г. шймлумы)
- 80 кандашлумшо (вм. г. кандакшлушы)
- 90 индешлумшо (вм. г. йндешлушы)
- 100 шўдымшө (вм. г. шўдышы)
- 101 шўдө икымше (вм. г. шўды икшы)
- 200 кок шўдымшө (вм. г. кок шўдымышы)
- 500 вич шўдымшө (вм. г. вйц шўдышы)
- 1000 тўжемше (вм. г. тйжемшы)
- 1001 тўжем икымше (вм. г. тйжем икшы).

Примечание. При обозначении числительных цифрами рядом с цифрой через дефис пишется соответствующий аффикс -ше, -шо, -шө, например:

5-ше, 6-шо, 100-шө.

Дробные числительные:

- 1/2 ик кокымшо; пеле (вм. г. ик кокшы)
- 1/3 ик кумшо (вм. г. ик кымшы)
- 1/4 ик нылымше; чырык (вм. г. ик нйлымшы)
- 1/5 ик визымше (вм. г. ик вйзымышы)
- 1/6 ик кудымшо (вм. г. ик кудымшы)
- 1/7 ик шымше (вм. г. ик шймышы)
- 1/8 ик кандашымше; осьмушка (вм. г. ик кандакшймышы)
- 1/9 ик индешымше (вм. г. ик йндешймышы)
- 1/10 ик лумшо (вм. г. ик лушы)

- 3/4 кум нылымше, кум чырык (вм. г. кым нѣлымшѣ)
- 4/5 ныл визымше (вм. г. нѣл вѣзѣмшѣ)
- 10/11 лу латикымше (вм. г. лу луатикшѣ)
- 15/25 латвич коло визымше (вм. г. луатвѣц коклы вѣзѣмшѣ)
- 0,1 ноль целый да ик десятый (вм. г. ноль целый дѣ ик лушы)
- 0,25 ноль целый да коло вич сотый (вм. г. ноль целый дѣ коклы вѣц сотый)
- 0,135 ноль целый да шѣдѣ кумло вич тысячный (вм. г. ноль целый дѣ шѣдѣ кымлы вѣц тѣжемшѣ)
- 1,3 ик целый да кум десятый (вм. г. ик целый дѣ кым лушы)
- 1,5 ик целый да вич десятый, иктат пеле (вм. г. ик целый да вѣц лушы)
- 3,75 кум целый да шымлу вич сотый (вм. г. кым целый да шѣмлу вѣц сотый)
- 4,125 ныл целый да шѣдѣ коло вич тысячный (вм. г. дѣ шѣдѣ коклы вѣц тѣжемшѣ)
- 25,13 коло вич целый да латкум сотый (вм. г. коклы вѣц целый дѣ луаткым сотый).

Примечание: При произношении и письме остальных дробных числительных употребляются вышеуказанные формы.

XII. Правописание интернациональных и русских слов

33. Интернациональные и русские слова, вошедшие в марийский язык, пишутся по правилам русской орфографии, за исключением следующих случаев:

а) слова, давно вошедшие в марийский язык, пишутся в марийском произношении, н а п р и м е р:

кӱршӱк, г. коршок — горшок, мешак — мешок, сакыр — сахар, окна, г. окня — окно.

б) безударный конечный гласный «а» большинства заимствованных слов в марийском произношении в косвенных падежах переходит в краткий гласный «ы», н а п р и м е р:

бригада — бригадым, бригадылан,
почта — почтым, почтылан,
декада — декадым, декадылаң.

Примечание. Исключение составляют слова, оканчивающиеся на ударный «а»: машина, сумка, Москва, доска, ручка, книга.

б) В немногих заимствованных словах окончание «а» совсем выпадает. Вместо «тонна, минута, секунда, школа, газета» пишутся «тонн, минут, секунд, школ, газет». Также слова «сутки, каникулы, часы, шахматы, шаровары, брюки, шашки, обои, ясли» пишутся «сутка, каникул, час, шахмат, шаровар, брюко, шашке, обой, ясле».

г) слова, оканчивающиеся на «**ия, ие**», как в луговом, так в горном наречиях марийского языка пишутся с окончанием на «**ий**», включая названия государств и стран света, н а п р и м е р:

станция — станций, партия — партий, Япония — Японий, Азия — Азий, значение — значений.

д) прилагательные интернационального и русского происхождения, оканчивающиеся на «**ой, ый, ий**», в марийском языке пишутся без изменения, н а п р и м е р:

областной, партийный, советский, исторический, коммунистический и т. д.

е) заимствованные из русского языка именные слова с окончанием на «**ь**» в производных формах перед гласным «я» и перед аффиксом обстоятельственного падежа «еш» пишутся без мягкого знака, н а п р и м е р:

Сибирь — Сибиреш, Октябрь — Октябреш,
национальность — национальностян.

XIII. Оформление русских глаголов в марийском языке

34. Русские глаголы как в письме луговых, так и горных марий оформляются следующим образом:

а) заимствованные русские глаголы неопределённого наклонения с мягким знаком на конце, пишутся с соединением марийского аффикса **-лаш**, причём мягкий знак перед ним опускается, н а п р и м е р:

решить — решитлаш, организовать — организоватлаш,
агитировать — агитироватлаш.

б) заимствованные русские глаголы, давно вошедшие в марийский язык и принявшие окончания **аш, аяш, яаш**, пишутся с сохранением этих форм (служаш, торгаяш, гуляяш, поспеяш; горные: капаяш, плеташ, тумаяш, хвораяш, цудеяш, преяш, приваяш, прустуяш).

XIV. О некоторых моментах правописания марийских глаголов

35. В причастных и деепричастных формах, а также в формах второго, третьего, четвертого инфинитивов второго спряжения перед их окончаниями вставляется «ы» для отличия их от соответствующих форм глаголов первого спряжения, н а п р и м е р:

от основы глагола «пураш» (I спряж. пурам — жую, II. спряж. пурем — захожу) образуются следующие глагольные формы:

1-е спряжение	2-е спряжение
(пураш — жевать)	(пураш — заходить)
пуршо (прич. наст. прош. вр.)	пурышо
пурмо (прич. наст. прош. вр.)	пурымо
пурдымо (отриц. прич. наст. прош. вр.)	пурыдымо
пуршаш (второй инфинитив и будущее прич. действ. страд. зал.)	пурышаш
пурмеке (дееприч.)	пурымеке
пуршыла (деепр. наст. прош. вр.)	пурышыла
пурде (отриц. деепр. наст. прош. вр.)	пурыде
пурман (четвертый инфинитив)	пурыман.

В глаголах II-го спряжения имеются следующие особенности 2 л. повел. накл. чий, чие — надевай, мий, мие — иди (туда).

Примечание. В глаголах первого и второго спряжений, в повелительной форме оканчивающихся на «й» (кай, чий, той, луй, шуй, мий, ший), в производных формах после «й» не пишется «ы», н а п р и м е р:

мий (иди), мийже, мийза, мийше, мийме, мийде, мийшым, миймым, мийшда;

шуй (сгни), шуйжө, шуйза, шуйшө, шуймө, шуйде, шуйшым, шуймым и т. д.

Но в форме 3-го л. мн. ч. прош. очев. вр. и 3-го л. мн. ч. повел. накл. будет: кайышт, мийышт, чийышт и т. д.

36. Отрицательные глаголы в прошедшем очевидном времени имеют формы:

мый шым луд, г. мый шым лыд — я не читал,
 тый шыч луд, г. тый шыч лыд — ты не читал,
 тудо ыш луд, г. тудо ыш лыд — он не читал,
 ме шына луд, г. шына лыд — мы не читали,
 те ышда луд, г. те ышда лыд — вы не читали.
 нуно ышт луд, г. нуно ышт лыдеп — они не читали,

37. Отрицательные глаголы в прошедшем неочевидном времени имеют следующие формы:

мый модын омыл, г. мый мадтедам — я не играл,
тый модын отыл, г. тый мадтелат — ты не играл,
тудо модын огыл, г. тудо мадте — он не играл,
ме модын онал, г. ме мадтелна — мы не играли,
те модын одал, г. те мадтелда — вы не играли,
нуно модын огытыл, г. нуно мадтедыт — они не играли.

38. Отрицательные глаголы изъявительного наклонения настоящего времени в третьем лице множественного числа имеют следующие формы:

модса, г. мадта — играйте, кайза, г. кеда — идите.

39. Глаголы изъявительного наклонения в третьем лице множественного числа прошедшего времени имеют следующие формы:

нуно модыч, г. нуно мадевы — они играли.

Примечание. Глагольное окончание «еве» употребляется и в луговом наречии, например:

нуно модеве, каеве, лудеве, кочкеве и т. д.

XV. Правила переноса слов

40. Правило переноса частей слов из одной строки в другую определяется так:

а) переносятся части слов по слогам, н а п р и м е р:
па-ша, шок-шо, ста-ха-но-вец, кош-тыр-та-таш, кре-дал-маш, г. та-лаш-та-раш, г. та-за-ла-наш.

б) «ъ и ь» не отделяются от предшествующих им букв, н а п р и м е р:

пöръ-ен, коль-мо, объ-яв-ле-ний, г. мьль-гык-таш, объ-ект, серъ-ёзный.

в) при удвоении согласных один оставляется, другой переносится, н а п р и м е р:

г. кол-лем, йом-маш, г. толын-на, кас-сир, киноаппарат, клас-совый, (но: класс-ный).

г) одна буква не оставляется и не переносится.

д) буква «й» переносится, если с него начинается слог (обычно перед «ы»), н а п р и м е р:

ко-йышан, значени-йым, г. кы-йырташ, г. торге-йымаш,
г. поспе-йа, ри-йаш, но «й» не переносится, если он яв-
ляется замыкающим остающегося в строке слога, на-
пример:

пай-даже, лий-же, г. ой-хыраш, вуй-горно, вуй-жыр,
пай-лымаш, мий-же.

е) сложные слова переносятся по частям, на-
пример:

парт-орг, групп-орг, зоо-техник.

ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ ПО ПРОЕКТУ ИЗМЕНЕННОЙ ОРФОГРАФИИ МАРИЙСКОГО ЯЗЫКА

I

Кочам мыйым калык кокла гыч шупшын луктат, вуем
гыч кучыш да йодо:

— Тыйже кө тыгай улат?

— Астраханский каюта гыч...

— Мом тудо кукта? — Нимом умылыде, кочам авам
деч йодо да, вашмутым вучыдеак, мыйым шкеж деч
коранден, каласыш:

Онглашлужо ачажын гаяк.

(М. Горький, «Йоча годсо илыш»).

Тьотям мыйым халык логыч пывшыл лыктат, вуем
гыч кычыш да яды:

— Тыйжы кө тыгай ылат?

— Астраханский каюта гыч...

— Мом тудо попа? — нимом ынгылыде, тьотям авам
деч яды да, ответым вычен шоктыдеок, мыйым каранг-
ден, келесыш:

— Онглашлужы атяжын гайок...

(М. Горький.).

II

Мый, родо-влак, физкультурылан нимат ваштареш
см шого. Рвезырак лиям ыле гын, можыч, мый коньки-
мат чиём ыле, моло-влак дене мунчалташ тўнғалам ыле.
Но ийготем эртен, родо-влак: мый нылле ийым вонченам.

(М. Шк. «Ече»).

Мый, тӑнгемвлӓ, физкультура ваштареш воксеок ам
ыл. Ёрвезырак ылам ылгецы, может быть, конькимат

чнэм ылы, молывлӓ сага катаяш тӓнгалам ылы. Тӓнге гынат, игечем эртеи кен, тӓнгемвлӓ, мый нылле ийышкы шыренам.

(М. Ш.).

III

Данкон шӓмжӓ. Данко ик эн патыр, самырык, мотор, лӓддымӓ ег улмаш. Мотор ег-влак эреак смелый улыт. Шке йолташыже-влакклан тудо тыге ойла:

— Шонымаш дене гына корно ӓмбалне кийше кӓм савырал пыштен от керт! Кӓ нимом ок ыште гын, тудо нимомат порыжым ок уж. Мо ме ойгырымаш ден шонкалымашлан арам жапым йомдарена? Кынелза, чодраш каена да тудым вошт лектына, вет тудынат мучашыже уло. Кеч монат мучашыже уло! Кайшна! Ну! Гей!

(М. Г.).

Данкон шӓмжы. Данко — тыгай эдемвлӓ логыч икте, сӓмырык, цеве, лӓддымы эдем. Цеве, влӓ соок патырвлӓ ылыт. Шке тӓнгвлӓжылан тудо тенге попа:

— Шанымаш дене веле корны вӓйлны кишы кӓм сӓрал пишташ акли. Кӓ нимат ак йышты, тудо нимат пурым ак уж. Мо ме ойхырымаш ден шаныкалымашлан такеш жепым ямдена? Кӓнылда, шӓргышкы кена да тудым вашт лӓктына, вет тудынат мычашыжы улы. Кеч мон мычашыжы улы! Кешна! Ну! Гей!

(М. Г.).

IV

— Марий велым Ленин пален, Киров пален, Горький пален. Салтыков-Щедрин, Герцен, Тургенев паленыт. Киров марий лонгаш шочын, Салтыков-Щедрин мемнан вел Шернурышко толын коштын. Марийым великий Сталин шке шочшыж гай ончен кушта, марийын тунеммыж верч, озанлыкше верч йӓд-кече тырша. Марийланат, моло калык гаяк, тӓр правам, шке конституциян государственностьым пуэн, тудо марий калыкын айдемыш лекмыжлан, эрык совет калык ешеш пиалан лийын тӓзланымыжлан куанен, МАССР юбилей кечын саламлен. Поро Калинин орден да медаль-влак дене марий-влакым наградитлен,— Сергей, кумыл нӓлтын, чот куанен, ойла.

(Дм. Орай.).

— Мари велым Ленин пӑлен, Киров пӑлен, Горький пӑлен. Салтыков-Щедрин, Герцен, Тургенев пӑленыт. Киров марин лозш шачын, Салтыков-Щедрин мемнан вел Сернурышкы толын каштын. Марим великий Сталин шке тетяж гай анжен кушта, марин тыменьмыж верч, хозяйствыж верч йыдет-кечет шытырлана. Мариланат, молы халык гайок, тӧр правам, шке конституциян госу-дарственностьюм пуэн, тудо мари халыкым эдемыш лӑк-мыжлан, ирык совет халык йишеш цӑшан лин кушмыж-лан сусу лин, МАССР юбилей кечын приветствуен. Пуры Калинин орден да медальвлӓ дене маривлӓм награж-даен,— Сергей, кымыл кузен, пиш сусу лин, попа.

(Дм. Орай).

V

Пиалан колхозын молодёжьшо кастене ужар садын гуляш лектеш. Ик верышке шымлу-кандашлу ўдыр-рвезе-влак погынат. Касым веселан эртарымеке, эрлашын пашам моштен организоватлаш тыршат. Визымше вичияш планын задачижым решитлаш шке вийыштым ок чаманеп.

Цӑшан колхозын молодёжь вадеш ыжар садын гуляш лӑктеш. Ик вӑрышкы шымлу-кандашлу йдыр да йрвезашвлӓ погынат. Вадым веселан эртарымыкы, иргодым пӑшам мыштен организоватлаш шытырланат. Визымше вичияш планын задачым решаш шке силаштым ак жӓлаеп.

VI

Ончалза кеч кушко: олашке, пасушко,
Вет кажнын чурийже пеледше тӑсан.
Вет кажнын шӓм-чонжо пиал дене темын,
Вӓргорно ден шӓнышкӓ ташлыш куан.

Анжалда кеч кышкы: халашкы, нырышкы,
Вет каждый эдемна пеледшы тйшан.
Вет каждыйын шўмжы сусужы дене темын,
Вёр корныш да шўнышкы шёрлыш йёрваш.

(М. Казаков).

VII

Кондратин лорга йўкшө, мўндыркө писын торлен кайшыла, эркин шокташ тўнгале... Давыдов ойын мучашыжым колын ыш шукто: вуйжым тамле омо лупш дене нөрышө ужга ўмбак темдале, чыла мондыктыш.

Кондратин ёрдангышы юкшы, мўндыркы йёйле кешыла, олен шакташ тйнгалы... Давыдов шамакын пётартышыжым ёш кол: вуйжым тотлы ом лывшеш нөрышы ыжга вёлкы темдалы, цила мондыктарыш.

VIII

— Газетеш печатлалтше тыйын серышетым ме чыланат лудын лекна.

Пеш сайын возымо.

— Чылан лудда?

— Чынак, чылан лудна.

— Йыван библиотека гыч кондымо книгатым мыланем эрла марте пуэт мо?

— Газетеш печатлалтшы тыйын сирымашетым ме циланат лыдын ләкна. Пиш яжон сирымы.

— Цилан лыдда?

— Лачокат, цилан лыдна.

— Иван, библиотека гыч кандымы книгаэтым мыланем иргод якте пуэт мо?

IX

Колхозын чыве ончышыжо чыве-влаклан пырчым кормыж дене кышкышат, пёртышкө пурен, книгаг лудаш шинче. Тушкак колхоз бригадир тольо да, тудын кидшым кормыжтен саламлымеке, коктын кутыраш тўнга-

леве. Нуно пеш шуко кутырышт. Пытартышлан чыве ончышо йодо: тый тиде книгаг лудынат?

— Уке, лудын омыл. Таче лудаш шонем.



Колхозын цйвы анжышы цйвывлалан пйрцым кормыж дене кышкышат, пёртышкы пырен, книгаг лыдаш шйнзы. Тйшкок колхоз бригадир толы, да, тудын кидшым кормыжтен здоровайымыкы, коктын попаш тйнгалевы.

Нуно пиш шуку попевы. Пйтартышлан цйвы анжышы яды: тый тиде книгаг лыдынат?

— Уке, лыдтедам. Тагачы лыдаш тумаем.

X

Шийын-шёртнын койын полан пеледеш.

Пий — охотникын йпанле йолташыже.

Муй тазалыкым пенгыдемдаш полша.



Шин-шёртнын кайын шаршы пеледеш.

Пи — охотникын ынян тйнгжы.

Му кап-кйлым цаткыдемдаш палша.

XI

Отрядым подразделений-влаклан шеледымеке, командир-влакым назначатлымеке, штабын первый совещанийыште командир-влак чылан участвоватленыт. Кажне боецлан оружийым достатлаш кйлеш улмаш. Оружий немецкий лийже.

(К. Беляев).



Отрядым подразделенийвлэеш пайлымыкы, командир-влам назначымыкы, штабын пйтариш совещанийышты командир-влэ цилан участвуеныт. Каждый боецлан оружийым достанаш келеш ылын. Оружий немецкий лижы.

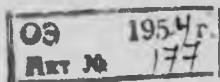
(К. Беляев).

XII

Коммунистический партийын вуйлатымыж дене советский калык Октябрьский революцийын сенымашыжым эре пенгыдемден толеш.

Советский Союз Азийын, Францийын, Италийын да
моло эллесе калык-влаклан пример лийын шога. Мир
верч шогышо-влакым нимогай черчиль-влакат лүдыктен
ок кертеп.

Коммунистический партийын вуйлатымыж дене со-
ветский халык Октябрьский революцийын сӱнгымашы-
жым со цаткыдемден толеш. Советский Союз Азийын,
Францийын, Италийын да молы сӱндалыкыштышы ха-
лыквлӓлан пример ылеш. Мир верч шалгышвлӓм ни-
могай черчильвлӓ лүдыктен ак кертеп.

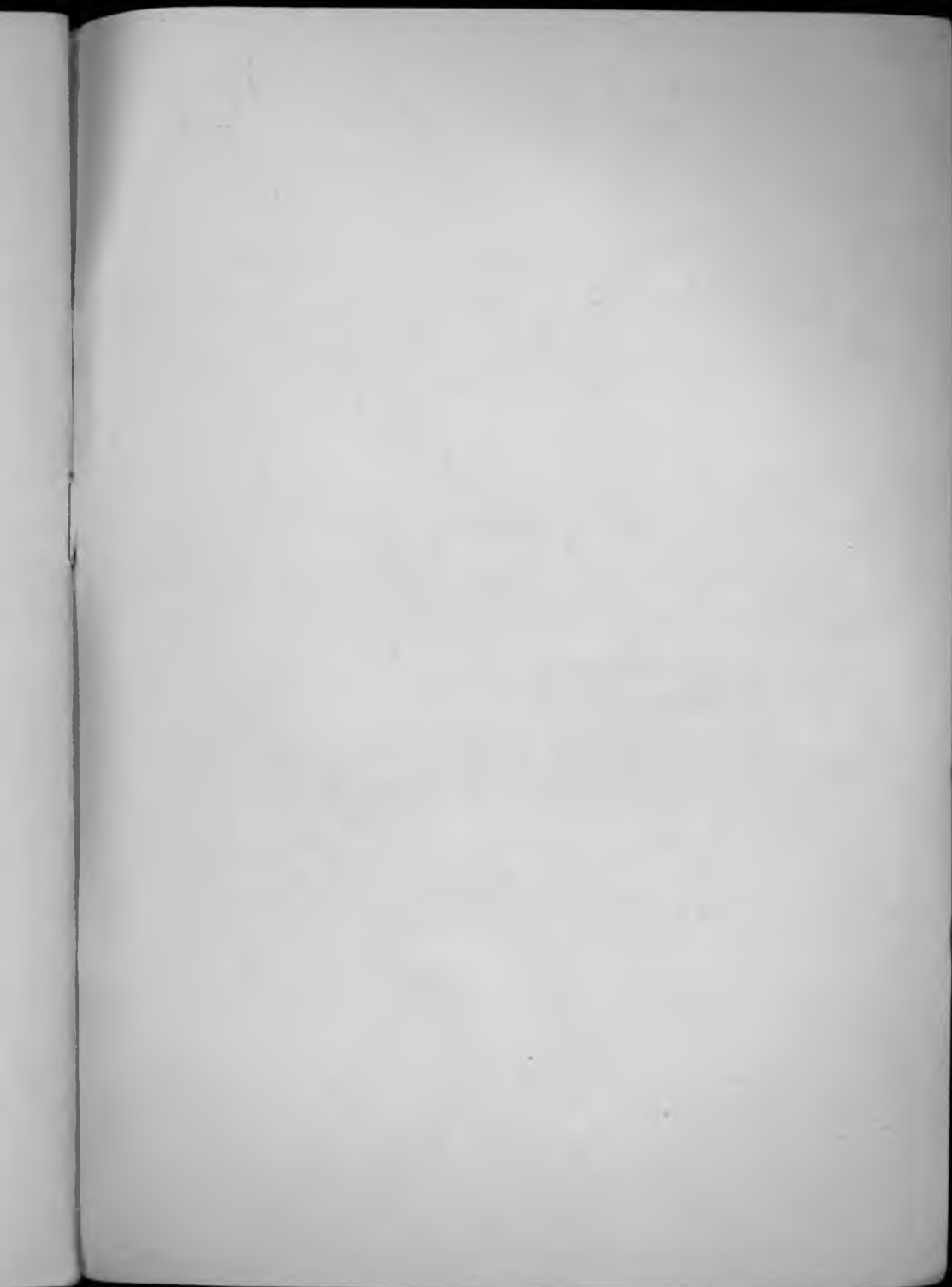


Инв. № 4745.

Редактор *З. В. Учаев.*

Э-04316. Заказ № 214. Тираж 300 экз.
Печати-л. 1,75 Учено-изд. л. 1,5. Бумага 84x108 1/32. Бесплатно.

Типография № 1 Министерства культуры Марийской АССР.
Йошкар-Ола, Советская, 104.



50k

Бесплатно

54-2362/3

4807

11 Мар.

2-1660

✓